

adevurate opere de artă populară întâlnite în special la locuitorii din estul Europei.

Diese sind ausgeblasene Eier, die man mit Hilfe von flüssigem Wachs und Farbbädern verziert. Die Motive, mit denen die Oster Eier geschmückt werden sind zahlreich und unterscheiden sich je nach Gebiet. Die meist verwendeten Motive sind: Biene, Lamm, Schlange, Nelke, Weizenähre, Rechen, Schaufel, usw.

Acestea sunt ouă golite de conținut, decorate cu ajutorul cerii topite și scăldate într-o baie de culoare. Motivele ornamentației ouălor încondeiate sunt numeroase și variate, diferențiindu-se în funcție de zona țării. Cele mai utilizate motive sunt: albina, mielul, șarpele, garoafa, spicul grâului, grebla, lopata, etc.

Rote Eier haben eine magische Bedeutung: die Leute waschen ihr Gesicht mit Wasser, in das rote Eier eingetaucht wurden, um gesund und vor Bösem verschont zu bleiben. Nach der Eierweihe bei der Auferstehungsmesse, werden die Eier nach einem bestimmten Ritual angestoßen: zwei Leute suchen sich jeweils ein Ei heraus, das eine festere Schale zu haben scheint und der ältere der zwei schlägt mit seinem Ei auf die Spitze des Eis seines Partners und sagt: „Christus ist auferstanden“. Der andere antwortet „Er ist wahrhaftig auferstanden“; dies ist auch der Spruch mit dem sich die Gläubigen bis zur Himmelfahrt begrüßen.

Ouăle roșii au conotații magice în popor: oamenii se spală pe față cu apă în care acestea au fost scufundate pentru a fi sănătoși și feriți de rău. Iar după sfințirea lor la slujba de Înviere ouăle sunt ciocnite după un anume ritual: doi concetățeni își aleg fiecare câte un ou, care i se pare fiecărui mai rezistent, iar cel mai în vârstă dintre ei lovește de deasupra oul partenerului spunând „Hristos a înviat“. Celălalt îi răspunde „Adevărat a înviat“; acesta va fi de altfel salutul cu care creștinii se întâmpină de acum și până la Înălțare.

Das Osterlamm und andere Ostergerichte

Mielul și bucatele de Paște

Eine Besonderheit des Ostermenüs in Rumänien ist das Lamm, das das Opfer von Jesus Christus – das Lamm Gottes – darstellt, welcher durch sein Opfer die Sünde der Welt auf sich genommen hat und für das ewige Leben der Gläubigen gesorgt hat.

O caracteristică aparte a meniului de Paște din România este mielul, animal care simbolizează jertfa lui Hristos, denumit în teologie Mielul Domnului care prin jertfa Sa a ridicat păcatul lumii și a asigurat viața veșnică celor care cred în El.

Lammbraten, „Stufat“ – ein besonderer Lamm-Schmorbraten mit Porree und „Drob“ – eine Art Lamm-Beuschel – und der Oster schinken sind nur ein Teil der schmackhaften Speisen, welche zu Ostern in Rumänien aufgetischt werden. Zum Dessert gibt es einen besonderen Osterkuchen, „Pasca“

genannt, welche aus Striezelteig mit einer köstlichen Topfenfüllung gemacht wird.

Friptura de miel, stufatul – friptură din miel specială de aști cu praz, drobul și sunca de Paști sunt numai o parte dintre gustoasele bucate care se pot servi de Paști în România. Masa principală poate fi însoțită de o prăjitură specială denumită pască. Făcută din aluat de cozonac, pasca mai conține o delicioasă umplutură de brânză.

Das Begießen der Mädchen Stropitul fetelor

Dieser ist ein Brauch aus Siebenbürgen und dem Banat. Der Brauch hat einen sächsischen Ursprung und ist ein Fruchtbarkeitsritual. Die Jungen sammeln sich in Gruppen und besuchen die Mädchen und Frauen, die zu ihrer Gemeinschaft gehören, und begießen sie mit Kölnischwasser oder Parfüm, wie die Blumen – früher wurde Wasser zum Begießen genommen. Die Vertreterinnen des weiblichen Geschlechts belohnen die kühnen Mitbürger mit gefärbten Eiern, Wein, Kuchen oder sogar mit einem Kuss.

Se întâlnește ca tradiție în Ardeal și Banat. De sorginte săsească, obiceiul este tot un ritual al fertilității. Băieții, adunați în cete, se plimbă pe la fetele și femeile din comunitate și le stropesc cu apă de colonie sau parfum, cu



pe niște flori – în trecut se folosea chiar apă la stropit. Reprezentantele sexului frumos îi răsplătesc pe temerarii concetățeni cu ouă vopsite, vin, cozonaci sau chiar câte un sărut.

Der Osterhase Iepurașul

Die herzige Gestalt hat die wichtige Aufgabe rote Eier, Geschenke und Süßigkeiten – z.B. Schokoeier und seine Schokoladen-Gevattern – den Kindern zu bringen.

Drăgălașul personaj are importanta sarcină de a aduce ouă roșii, cadouri și dulciuri – de exemplu ouă și surați de-ai lui de ciocolată. (ad) •

SERVUS wünscht allen Lesern und ihren Familien ein Frohes Osterfest!

SERVUS dorește tuturor cititorilor și familiilor acestora Paște fericit!

Servus! Business Stories

Neue Anforderungen an Projektsteuerrungsunternehmen ermöglichen den Wandel von Krisen – in Chancen management

Noile provocări pentru companiile de project management permit schimbarea managementului de criză într-unul al șanselor

Advertorial

Servus: Herr Kocher nach annähernd 5 Jahren in der Geschäftsführung der ALBA in Rumänien, welche wesentliche Unterscheidungsmerkmale können Sie in den Projektmanagement-Aufgaben zwischen der Arbeit in Rumänien und Deutschland besonders hervorheben? *Domnule Kocher, după cei cinci ani petrecuți în România, timp în care ați activat ca manager al companiei Alba, ce puteți spune despre diferențele dintre sarcinile specifice managementului de proiecte în România față de cele în Germania?*

Kocher: Das ist an sich kaum vergleichbar, während wir in Deutschland klassische Steuerungsaufgaben mit einem eindeutig festgelegten Leistungsbild übernehmen, sind die Arbeiten hier sehr viel weitreichender. Das beginnt schon bei der in Rumänien gesetzlich vorgeschriebenen Position des Dirigente de Santiers, ein nach Gewerken spezialisierter Bauingenieur, der Bauleistung, Qualität und Material während des Baufortschritts laufend prüft, dokumentiert und im Bedarfsfall tägl. freigibt. Des Weiteren werden wir hier sehr viel tiefer in die Vorbereitung von GU-Ausschreibung und -Verträgen mit einbezogen und das nicht wie in Deutschland üblich nach der allgemein gültigen VOB sondern nach internationalen Standards wie zum Beispiel anhand von FIDIC-Verträgen. *Cele două activități nu se pot compara. În timp ce în Germania executăm activități de control clar definite, în România activitățile noastre sunt mult mai diversificate, începând cu funcția de Diriginte de Șantier impusă de lege. Acesta este un inginer constructor specializat ce verifică, documentează și eventual aprobă zilnic desfășurarea și calitatea lucrărilor și materialele folosite. În plus, aici suntem implicați mult mai mult în pregătirea licitațiilor și contractelor legate de Antreprenorul General. Mai mult, toate acestea sunt reglementate în conformitate cu standardele internaționale, ca de exemplu pe baza contractelor FIDIC – nu ca în Germania conform regulamentului general de contractare a prestațiilor în construcții.*

Perkuhn: Wir werden von unseren Auftraggebern auch häufig in einem sehr frühen Stadium mit Grundstücks- und Standortanalysen sowie Initial Reports beauftragt und



Servus im Gespräch mit den Geschäftsführern der ALBA ProjectManagement Romania Martin Kocher und Christoph Perkuhn.

Servus in discuție cu managerii companiei ALBA ProjectManagement Romania Martin Kocher și Christoph Perkuhn.

berücksichtigen in dem Zuge bereits Value Engineering Aspekte, wie Energieeffizienz oder Statikoptimierung in das geplante Projekt einbringen können. Damit und den von Herrn Kocher erwähnten Aufgaben, erfüllen wir somit mehr die Position eines Fee Developers als die des Projektsteuerers.

De asemenea, suntem însărcinați destul de des de către clienții noștri cu analiza terenurilor, a locului de amplasare și cu rapoarte inițiale. Astfel putem să avem în vedere de la început aspecte legate de value engineering, ca de exemplu eficiență energetică sau optimizarea stăcii. Datorită acestor sarcini, împreună cu cele amintite de domnul Kocher, îndeplinim mai degrabă rolul unui Free Developer decât cel al unui coordonator de proiecte.

Servus: Hat auch die ALBA die Auswirkungen der Krise spüren müssen und wenn ja in welcher Reichweite? *În ce măsură s-au resimțit efectele crizei în cadrul companiei ALBA?*

Kocher: Natürlich haben auch wir Einbrüche erlitten, so sind Aufträge auf Eis gelegt wor-

den und leider mussten wir in Konsequenz auch Arbeitsplätze abbauen. Allerdings konnten wir aus der Krise auch Chancen generieren. Viele Investoren haben große Grundstücksportfolios, deren Projektierung und Finanzierung in Frage gestellt ist. Diese sogenannten „Distressed Developments“ müssen analysiert werden, teilweise bestehen bereits Baugenehmigungen für klare Konzepte, die der Markt nicht mehr annimmt, teilweise ist die Konzeption noch flexibel an den Markt anpassbar. Hier setzen wir kreativ an, um gemeinsam mit unseren Auftraggebern chancenreiche Projektentwicklungen auf den Weg zu bringen. Besonders bei bereits gestoppten Projekten, bei denen bereits Bauleistung erbracht wurde, ist Eile geboten. Hier muss die Leistung neutral bewertet und abgegrenzt werden. Wir schaffen mit der Erstellung einer so genannten „Second Opinion“ die Bewertung für strategische Entscheidungsvorlagen, sowohl in technischer, wie auch in kaufmännischer Hinsicht.

Bineînțeles că am suferit și noi în urma recesiunii. Unele proiecte au fost contramandate și din păcate am fost nevoiți să reducem numărul

locurilor de muncă. Totuși am reușit să profităm și de unele șanse ce au rezultat în urma crizei. Mulți investitori au portofolii mari de terenuri, a căror proiectare și finanțare sunt puse sub semnul întrebării. Aceste așa-numite „distress developments“ trebuie analizate, în unele cazuri există deja autorizații de construcții pentru concepte clare, pentru care nu mai există cerere pe piață, în alte cazuri conceptul a rămas flexibil, putând fi ajustat pentru nevoile pieței. Aici ne implicăm în mod creativ, pentru a dezvolta împreună cu clienții noștri oportunități noi pentru realizarea proiectului. În special în cazul proiectelor sistate la care s-au executat deja unele lucrări se impune graba. Executarea lucrărilor trebuie evaluată și delimitată în mod neutru. Creăm prin întocmirea unei așa-numite opțiuni secundare o evaluare pentru un model strategic de decizie, atât din punct de vedere tehnic, cât și din punct de vedere economic.

Perkuhn: Ein weiterer großer Markt für uns als Projektsteuerer ist die zunehmend fortschreitende Sanierung der Altbauten in der Bukarester Innenstadt. Neben der reinen optischen Erneuerung spielen hier energieeffiziente Lösungen einen vorrangigen Stellenwert. Unsere Aussichten für das Jahr 2010 weiter in dieses Aufgabenfeld einzusteigen sind bereits entscheidend positiv.

Un alt domeniu important pentru noi ca manager de proiecte este reabilitarea clădirilor vechi din centrul Bucureștiului. În afară de simpla renovare, eficientizarea energetică are un rol foarte important. Perspectivele noastre de a intra în acest domeniu sunt promițătoare.

Servus: Wir danken Ihnen für die offene Stellungnahme und wünschen der ALBA im laufenden Jahr erfolgreiche Geschäfte. *Vă mulțumim pentru interviu și dorim companiei ALBA un an prosper.* •

Die rumänische Niederlassung wurde, wie andere Niederlassungen der ehemals bayerischen Unternehmensgruppe ALBA, am 01. 01. 2010 von Strauss & Partner mit Sitz in Wien übernommen. Karl-Heinz Strauss ist ein erfolgreicher und charismatischer österreichischer Immobilienspezialist und Investor, der mit Engagement und Fachwissen seine Persönlichkeit und seine Unternehmenskultur in ALBA zu realisieren und sein Motto, hochwertige Lebens- und Arbeitsräume für Menschen zu gestalten, umzusetzen.

Filiala română a fost preluată de la 01 ianuarie 2010 de către Strauss & Partner, cu sediul la Viena, la fel ca alte ramuri ale fostului grup bavarez ALBA. Karl-Heinz Strauss, un expert carismatic și investitor de succes în domeniul imobiliar, implementează în ALBA personalitatea și cultura sa corporativă precum și motto-ul, „spații de lucru de înaltă calitate pentru oameni“.

ALBA
BauProjektManagement

ALBA ProjectManagement S.R.L.
Șos. Nordului 62A, et. 2, ap. 10 J | RO-014104 București
Tel: +40 21 23311-91 | Fax: +40 21 23311-77
office@alba-ro.com | http://www.alba-ro.com